

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Надежда

tradukita de Семен Вайнблат

Над землею новым чувством
веет,
И призыв разносится по свету.
Он на крыльях, словно легкий
ветер,
Облетает быстро всю планету.

Не мечом - оплотом
разрушенья -
Он сплотить мечтает все
народы, -
Людям, утомившимся в
сраженьях,
Обещает мир он и свободу.

Все, кто верит в счастье дней
грядущих,
Собрались под мирные
знамена.
Под звездой идеи всемогущей
Стали мы сильнее и
сплоченней.

Стены недоверья вековые
Разобзили страны и народы,
Но сметет препятствия любые
Светлая любовь - сестра
свободы.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

La espero

En la mondon venis nova
sento,
tra la mondo iras forta
voko;
Per flugiloj de facila ven-
to
nun de loko flugu ĝi al lo-
ko.

Ne al glavo sangon soi-
fanta
ĝi la homan tiras famili-
on;
Al la mond' eterne mili-
tanta
ĝi promesas sanktan har-
monion.

Sub la sankta signo de l'
espero
kolektiĝas pacaĵ batalan-
toj,
Kaj rapide kreskas la afe-
ro
per laboro de la esperan-
toj.

Forte staras muroj de
miljaroj
inter la popoloj dividitaj;
Sed dissaltos la obstinaj
baroj,
per la sankta amo disba-
titaj.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Marie Hankel

In der Welt entstand ein neu Emp-
finden,
Durch die Welt erschallen laute
Worte,
Und es soll, auf leicht beschwing-
ten Winden,
Fliegen nun der Ruf von Ort zu
Orte.

Und es ist kein Aufruf zum Gefech-
te,
Soll uns nicht zum blut'gen
Schwerte reißen,
Nein, dem ewig kämpfenden Ge-
schlechte
Will die heil'ge Eintracht es ver-
heißen.

Unter stiller Hoffnung heil'gem
Zeichen
Sammeln sich die friedevollen
Streiter;
Was sie sehnd wünschen zu er-
reichen,
Rasch wächst es durch ihre Arbeit
weiter.

Tausendjährig steh'n die festen
Schranken
Von den Völkern feindlich aufge-
richtet,
Doch die allerstärksten Mauern
wanken,
Durch der Liebe heil'ge Macht ver-
nichtet.

...

Овладевши языком общенья,
Хорошо друг друга понимая,
Будут жить народы, без
сомнения,
Как семья единая земная.

Sur neŭtrala lingva fun-
damento,
komprenante unu la ali-
an,
La popoloj faros en kon-
sento
unu grandan rondon fa-
milian.

Auf neutraler Sprache festem
Grunde
Wird die Menschheit künftig sich
verstehen,
Und die Völker, im Familienbun-
de,
Werden endlich sich als Brüder se-
hen.

Полные энергии и страсти
Не устанем яростно трудиться,
Чтоб мечта, которой нет
прекрасней,
Для людей смогла
осуществиться.

Nia diligenta kolegaro
en laboro paca ne laciĝos,
Ĝis la bela sonĝo de l' ho-
maro
por eterna ben' efeki-
viĝos.

Emsig wirkt die Arbeitsschar im
Frieden,
Bis der allerschönste Traum der
Erde
Durch des stete Schaffen, ohn'
Ermüden,
Einst zur segensvollen Wahrheit
werde.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ (*1936-03-30).*

*Verkinto de tiu ĉi Espe-
ranta poemo estas LUD-
WIG LAZARUS ZAMENHOF
(Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 - †1917-
04-14).*

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Germanan de MARIE HANKEL (nask. Dippe, *1844-02-02 - †1929-12-15).*

Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)

Arg-377-742 (2006-12-28
23:25:19)

Arg-377-891 (2008-09-20 10:02:40)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. La verkinto, s-ro Vajnblat, donis al mi en retletero de l' 24.04.2008 la permeson publikigi siajn esperantigojn de poemoj en mia retejo "www.poezio.net".

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto "La Espero" sur folio, kiun mi en 1999 ricevis de s-ano s-ro Anton Kronshage (Eulenberg 27, D-58322 Schwelm, Germanio). Indikita estis tie: Deutsche Übersetzung von Frau M. Hankel (= germana traduko de M. Hankel). Mi supozas, ke tiu estas la germana Esperanto-poetino Marie Hankel. Estas ja tre verŝajne, ke estas ŝi la verkinto; ĉar ne estas konata iu alia germana esperantista poetino kun la familia nomo Hankel.